

狄 尔 著



吹 风 笛 的 人



作 家 出 版 社

吹 风 笛 的 人

捷 克 狄 尔 著

姜 丽 林 放 译

作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

吹風笛的人

(捷克) 狄尔著

姜 龍 譯
林 敏

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第0五七號)

北京東四头条胡同四號

机械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

字數: 63 F

開本 31' / 43' / 56' 頁數 1 1/2 冊頁 3

一九五六年六月北京第一版

一九五六年六月北京第一次印刷

頁數 0001 2000

定價 (70.36 元)

J. K. TYL

STRAKONICKÝ DUDÁK

本剧原名“斯特拉考尼采的风笛手”，係根据俄文本И. К. ТЫЛ: ВОЛЫНЩИК ИЗ СТРАКОНИЦ («ИСКУССТВО», МОСКВА, 1953)译出，俄译者为 Ф. ДАНИЭЛ, Б. МЕТАЛЬНИКОВ, Т. ГАББЕ.



作者像

劇中人物

石万達——年輕的吹風笛人。

道洛特卡——他的未婚妻。

特倫卡——守林人，道洛特卡的父親。

卡拉福納——鄉村提琴手。

考尔杜拉——他的妻子。

虹冉克

佛朗琪舍克 } 他們的孩子。

卡琴卡

薩沃利奇卡——正在休假的年輕士兵。

考戴拉——村長。

托瑪士——年老的吹風笛人。

納雷瓦契克——酒店的掌櫃。

沃齐尔卡——流浪漢，曾經是大学生。

阿列諾羅斯國王——東方某王國的統治者。

茹立卡——公主，他的女兒。

阿拉米尔——武士。

米庫立——東方某王國的酒店的掌櫃。

古立納莉——这家酒店的女僕。

林娘——森林女王。

露珠——被林娘放逐的森林少女。

鬧羊草——森林少女。

女魔——妖女。

八目鰻——妖女。

妖精。

鄉村小伙子 and 姑娘，宮廷人員和士兵，森林少女和魔鬼多人。

第一幕

第一場

正当一个庙会的節日，在鄉村小酒館前可以听見蹣脚声，鼓掌声和向舞蹈者們的喝采声。舞蹈就要結束了。
薩沃利奇卡和考戴拉从酒館裏出來。

薩沃利奇卡 該用一千顆手榴彈來炸掉这些笨蛋，別人也許不曉得，我可是知道什麼叫做高尚的玩笑和真正的娛樂。不过，你們的音樂对我來說，和我們禁閉室的鞭子声完全一样。

考戴拉 你怎麼啦，小伙子？音樂不合你的胃口？你不見得要去当和尚吧？依我們看，娛樂是最好的藥方。士兵不跳舞，还有誰跳舞呢！

薩沃利奇卡 这話有道理。談到跳舞，幹这行事，士兵的鞋底倒是結实的，不过你們的該死的風笛真見鬼。

考戴拉 風笛？你怎麼啦，發瘋了？過節不吹風笛，就跟粥裏不加黃油一樣。

薩沃利奇卡 嘿，你們這些粥裏不加黃油的傢伙！你們也該搞起真正的音樂來了：什麼低音喇叭，長喇叭，号角……三鍵喇叭！

考戴拉 什麼“号角，号筒”的，怎麼你的腦瓜子裏盡裝着這些玩意兒？讓城裏人去吹他們的裝璜美麗的銅笛子吧。見他們的鬼！我們有風笛就夠了。這是正當的捷克音樂。

薩沃利奇卡 是的，是好……沒話說，能吓唬老鼠……

考戴拉 算了吧！我年輕的時候跟着風笛聲跳舞跳得可歡着呢。

薩沃利奇卡 當然囉，既然您活到這麼大還沒聽說過更好的音樂，那麼，對您來說風笛也是好的。可是，他媽的誰要是在軍隊裏呆過……

考戴拉 是啊……你們當兵的什麼音樂都聽夠了，就連那種叫人一聽見就要尖聲唱起來的音樂也聽夠了。不是說你的伙伴們不論是排着隊在街上走，或是上操和挨打都有音樂伴奏嗎，還是光有鼓的伴奏呢？

當薩沃利奇卡和考戴拉談話的時候，小伙子和姑娘們從酒館裏出來圍住爭論者，卡拉福納和石萬達跟在他們後面。卡拉福納拿着提琴，石萬達拿着風笛。

卡拉福納 怎麼一回事啊，小伙子們？空桌子我們已經

看厭了。來吧，你們站成一個圈子。我們給你們來點兒帶勁的，叫你們的腳都不由自主地跳起來。

薩沃利奇卡 這個倒楣的拉鋸子的傢伙也出來了！

卡拉福納 拉鋸子的傢伙？真有你的……薩沃利奇卡，
老實說，我要是不了解你的話，會以為你是故意想笑話人，你要知道我可不是普通人。我是第一把提琴手。

薩沃利奇卡 你？是第一把提琴手？哼，等維也納的真正的音樂家來的時候，你要是能參加城裏的狂歡就好了。他們演奏得連提琴弓都看不見，就差點兒沒把手拉掉，聽得大夥兒簡直感動得不亦樂乎！

考戴拉 別吹牛了！

卡拉福納 沒話說，音樂是好……

薩沃利奇卡 那你怎麼想的，活見鬼！……現在不興這樣拉了，（模倣提琴的聲音）戴得里——梅得里——逮得里——戴，現在的音樂應該跟打雷一樣——特朗赫！崩翁！特龍！然後是：其里里里里，就像一對小愛人在親嘴。這樣他們才能賺到托拉爾^①。

考戴拉 能賺到托拉爾？就這樣特龍——崩翁——崩翁？

薩沃利奇卡 是啊！是啊！現在人人都靠音樂發橫財。

① 托拉爾是從前的捷克銀幣。

考戴拉 你是說發橫財？

薩沃利奇卡 成千的收入。

石万達 （傾听）成千的收入？

考戴拉 靠吹牛是賺不到錢的。

薩沃利奇卡 我是賺不到，可是他們能賺到。來這麼一個時髦的音樂晚會，他們撈到的錢就能用鏟子鏟。

石万達 他們用什麼樂器？

薩沃利奇卡 用什麼樂器？什麼樂器都行！

石万達 也用風笛嗎？

薩沃利奇卡 也用風笛！（想起來）呸，該死！……倒好像非它不行似的。

石万達 又為什麼不呢？吹風笛是老早在……

薩沃利奇卡 在豌豆皇帝和甜菜皇后統治的時候，羊值一個銅板，可又不能白白地把它牽走的時候嗎？听說過吧！

考戴拉 你倒全听說過，就是懂得太少。要是我們除掉風笛以外，還能保存一些那個時代的東西，也並不壞。不然的話，你就沒法認清楚我們的捷克了。一切都顛倒過來了，全是別人的和外國的好。我們這裏已經有些人豎起耳朵來听你們的時髦音樂了。不過，只要我在這裏當一天村長，風笛就要受到尊敬，沒有二話！這一點你可以放心。並且也不妨讓我們古老的捷克音樂來對着你們這些城裏人的耳朵。

吹吹風。

羣衆的聲音 說得對！說得對，考戴拉叔叔！

——斯特拉考尼采^①的吹風笛人是這一帶出名的！

——可是他說……

薩沃利奇卡 可是我並沒這麼說。風笛就是風笛。如果能想辦法按照一種特別方法來吹奏的話，說不定用風笛在城裏也能賺錢。反正誰能用各種各樣的叮叮咚咚的樂器彈奏，誰就能賺到錢。說不定吹風笛的也能稱他們的心意。城裏人是猜不透的。問題是要成為自己這一行的能手。懂嗎？

卡拉福納 可不是嗎，你可以走遍全村去打聽一下，石萬達比得上世界上任何一個吹風笛的。不錯，現在他腦瓜子裏裝的是另一種音樂——小伙子正在戀愛。這種事就連吹風笛的人也是免不了的。

薩沃利奇卡 這麼說，搞戀愛就不用錢了？要加倍才行！（對石萬達）你聽我這個過來人說說，小伙子。既然你是這麼一位名人，那就帶上你的樂器，週遊世界去撈錢吧！這樣，你的美人兒會更喜歡你，大夥兒也會尊敬你。誰的錢袋裝得滿，誰就連走路也是叉着腰的！你知道，我們在歌子裏是怎麼唱的：

① 斯特拉考尼采是捷克波希米亞西南部的一个小市鎮，這地方的人民特別喜愛音樂，因此出現了很多有才能的民間音樂家。過去他們由於生活貧困，經常到世界各地去演奏謀生。

金錢統治着世界，
杜卡特^①天下無敵！
錢能辦到一切，
這個我知道，因為我是士兵！
沒錢的日子不好過，
口袋裏沒有分文——有如黑夜。
我們需要錢像需要光明一樣。
沒錢的日子真糟糕！
到時候上帝要召我們
到他的神團裏去服務，
人人知道，在天國裏
沒錢也能生活！（回到酒館裏去）

青年人都跟着他走了。舞台上只留下卡拉福納和石萬達。

卡拉福納 怎麼樣，石萬達，我們還能老瞪着眼看天，
瞅着上帝的窗戶嗎？回酒館去吧，也許有些人的錢
正在叮噹發响呢。

石萬達 你一個人去吧。連在這兒我都喘不過氣來。你
聽見了他的話嗎？好像靠音樂能掙到上千的錢……

卡拉福納 誰要錢，就讓他去掙吧！

石萬達 我要！

卡拉福納 你算了吧。我們只要肚子裏不咕嚕咕嚕地叫

① 杜卡特是从前的捷克金幣。

就行了。

石万達 不，我需要更多的錢。你瞧，我們一大早就給大夥兒消遣解悶，可是我連給道洛特卡買一件天鵝絨坎肩的半个托拉尔都沒有。

卡拉福納 是啊，只要你口袋裏有錢，別說給她買坎肩，就是買一頂結婚帽也行，隨你的便。要是沒有錢，不送禮也可以相愛。

石万達 就是不行呀！看林老头早就威脅过我，說要像打兔子似地打死我。

卡拉福納 唉，一个未婚夫要是不能拿出滿滿一口袋錢，那些作爸爸的都会講这种蠢話。也許等我的小鷄娃子們長大以後，我自己也会变成这种吹毛求疵的人。

石万達 不，現在我知道該怎麼辦了，隨身帶着風笛，邁開大步到世界各地去找幸福。也許能弄到一口袋托拉尔用來結婚，叫你們也高興一陣！

卡拉福納 咳，石万達！托拉尔——這可不是樹上的爛梨子，自己會掉下來！

石万達 不，卡拉福納，你別取笑我。我反正要走，你是了解我的：腦袋裏鑽進什麼，就連做夢也忘不了。

記住我的話：我一定要賺好幾千回來。

卡拉福納 唉，這些該死的托拉尔總要叫你腦袋搬家的！

石万達 問題不在錢上。如果道洛特卡的父親不嫌我

窮，我哪兒也不會去。你要懂得這一點。

卡拉福納 你看看我：我向我的考尔杜拉求婚的時候，
懷裏一個錢也沒有。她的媽媽是怎麼來吓唬我的？
不光用獵鎗，还用掃帚吓唬我，可我还是達到了目的。
在這種事情上最重要的是耐心。想結婚——就要忍耐，
結婚以後——更要忍耐！

石万達 忍耐？不，這個我辦不到，你願意忍耐，就留
在這裏，拉拉提琴，將就着過日子！我要帶着我的
風笛爬山越嶺，走遍大道，穿過小路，眼睛看見什
麼地方，就到什麼地方去！（下）

卡拉福納 （在他身後叫）等一等，石万達！那麼我明天
跟誰一起在酒館裏合奏呢？你看，節日還沒過去
呢！（搖頭）走了，傻瓜！……

考尔杜拉上，她後面跟着孩子們：虹冉克，佛朗琪舍克

和卡琴卡。

考尔杜拉 啊！親愛的丈夫！卡拉福納！你是在這裏乘
涼嗎？！

卡拉福納 啊，原來是你，我的小母雞！還帶着一窩小
雞！

孩子們圍住父親，搜尋他的口袋。

卡琴卡 爹，你給我買奶油點心了沒有？

虹冉克 給我的罌粟餅呢？

佛朗琪舍克 給我的麵包圈呢？要一個很大很大的，像

車輪一樣大的。

卡拉福納 唉，你們這些小卡拉福納！你們當是我不要奶油點心，罌粟餅和像車輪一樣大的麵包圈嗎？

聽說，這些東西還沒有出爐呢？媽媽今天烤晚了。

考爾杜拉 我們這麼窮，你還裝傻。要是孩子們能吃得飽些的話，還情有可原……你最好說說，你幹嗎在這兒發楞？酒館裏沒活人還是怎麼的？

卡拉福納 為什麼沒有？人擠得像包子裏的餡兒一樣。

考爾杜拉 那你幹嗎在這兒張着嘴發呆？你最好還是到酒館裏去拉拉你的破提琴，你的口袋裏就是能有一個舊克萊伊采爾^①也是好的。你不是不知道，我多麼盼望着過這個節日。

卡拉福納 我也是，親愛的，我也是，兩個禮拜來我每天都會夢見滿滿的一罐錢。

考爾杜拉 你夢見了錢罐，我要的可是過冬的裙子。卡琴卡要一雙靴子，虹冉克要一件短外衣，佛朗琪舍克要一頂帽子。要是你有一點兒出息的話，也該給自己買一雙暖和的手套。

卡拉福納笑了一下。

你操什麼心啊！該我一个人倒楣，滿肚子的心思，睡不着覺。總是在想，明天拿什麼給他們熬稀粥。

① 克萊伊采爾是從前捷克銅幣。

卡拉福納又笑了一下。

笑吧，笑吧！不过我告訴你：我忍够了！要是你今天不把明天用的錢帶回來，那就別打算回家。

孩子們（齊聲地）媽媽生氣了！

虹冉克 躲起來，卡琴卡！

大家都躲在父親身後。

卡拉福納 老婆子！（想吻她）

考爾杜拉 瞧瞧這個瘋子。我在這兒說來說去……

卡拉福納 說教應該到教堂裏去說，不該在酒店門口說。你最好還是過來親親我。

考爾杜拉 你最好先給孩子們拿點心來。

卡拉福納 要給的，要給的，小母雞！我現在就到酒店裏去。待會兒挨家挨戶地走一趟，馬上就有滿滿一籃子點心到手了。不過，你當心，不許愁眉苦臉！跟我來。我拉提琴，你跳舞。你會找到舞伴的。因為你還結實得像一根弦一樣。

考爾杜拉 你就和這種丈夫去談吧！難怪我聽到奶奶和媽媽說：寧可跳山溝，也比出嫁強。

卡拉福納 對的事情總是對的！可是誰也沒有在你們當中見過這種聰明人，能夠在結婚以前想到這一點，唉，你們這些娘兒們！（領她到酒館裏去，孩子們互相推著跟在他們後面跑）

——幕落